

KESKASTEL

Canton: Sarre - Union

67 : Bas - Rhin

ENQUETE LINGUISTIQUE

sur

des faits d'ordre grammatical (groupe nominal)

Adresse d'une personnalité qui pourrait aider dans les recherches: [redacted] Keskastel (B.R.)

Nom et prénom de l'informateur: [redacted]

Profession: ... Instituteur ...

Né le: 22. Février 1912 ... a Herbitzheim ...

Durée de son séjour dans la localité: ... 8 ans ...

I. Genre du substantif

Quel est dans le parler de votre localité le genre des noms ci-dessous? Faites-les suivre de l'une des abréviations suivantes: m(masc), f(fém), n(neut.) et transcrivez-les, phonétiquement si possible, entre les parenthèses ménagées à cet effet.

- |  |   |
|--|---|
| Ex.: <u>Zehe</u> m. ( <u>zē</u> )                    | <u>Fahne</u> m. ( <u>Fon/ne</u> ) syllabe prononcée |
| <u>Altar</u> m. ( <u>altair</u> )                    | <u>Frosch</u> m. ( <u>Frosch</u> )                  |
| <u>Ball</u> m. ( <u>ball</u> ) non prononcé (=balle) | <u>Schatten</u> m. ( <u>Schadä</u> )                |
| <u>Bach</u> m. ( <u>Bach</u> )                       | <u>Schwamm</u> m. ( <u>Schwäms</u> ) (=éponge)      |
| <u>Bank</u> f. ( <u>bank</u> )                       | <u>Schnur</u> f. ( <u>Schnour</u> )                 |
| <u>Ecke</u> m. ( <u>Ecke</u> ) final non prononcé    | <u>Teig</u> m. ( <u>deig</u> )                      |
| <u>Ferse</u> f. ( <u>Ferscht</u> )                   | <u>Wurst</u> m. ( <u>Wur Schit</u> )                |

II. Pluriel du substantif

Indiquez, en transcription phonétique si possible, les formes respectives du singulier et du pluriel des noms qui suivent:

- |   |   |
|---|---|
| Ex.: <u>Korb</u> ( <u>Korb</u> ) ( <u>Kerb</u> )          | <u>Kuh</u> ( <u>Kuh</u> ) ( <u>Küfe</u> )                   |
| <u>Ast</u> ( <u>ascht</u> ) ( <u>Escht</u> )              | <u>Lehrerin</u> ( <u>Lehrerin</u> ) ( <u>Lehreriripi</u> )  |
| <u>Bett</u> ( <u>Bett</u> ) ( <u>Bettprai</u> )           | <u>Mann</u> ( <u>Man/n</u> ) ( <u>Hänner</u> )              |
| <u>Bruder</u> ( <u>Bruder</u> ) ( <u>Bruidprai</u> )      | <u>Mutter</u> ( <u>Muder</u> ) ( <u>Hütterai</u> )          |
| <u>Dach</u> ( <u>Dach</u> ) ( <u>Daicher</u> )            | <u>Nadel</u> ( <u>Nondel</u> ) ( <u>Nondlau</u> )           |
| <u>Dorn</u> ( <u>Der</u> ) ( <u>Derprai</u> )             | <u>Näherin</u> ( <u>Näherschai</u> ) ( <u>Nähor/prai</u> )  |
| <u>Fenster</u> ( <u>Fenschdr</u> ) ( <u>Fenschderpi</u> ) | <u>Nuss</u> ( <u>Nuss</u> ) ( <u>Nüss</u> )                 |
| <u>Hand</u> ( <u>Handlänjens</u> ) ( <u>Häng</u> )        | <u>Schüler</u> ( <u>Schöf/ler</u> ) ( <u>Schöpf/lerai</u> ) |
| <u>Haus</u> ( <u>Huss</u> ) ( <u>Hoöser</u> )             | <u>Tag</u> ( <u>Dä</u> ) ( <u>Däife</u> )                   |
| <u>Hirn</u> ( <u>Hirn</u> ) ( <u>Hirner</u> )             | <u>Traube</u> ( <u>Trivel</u> ) ( <u>Trivlai</u> )          |
| <u>Hund</u> ( <u>Hund</u> ) ( <u>Hun</u> )                | <u>Tochter</u> ( <u>Doch der</u> ) ( <u>Dech der</u> )      |
| <u>Kind</u> ( <u>Kind</u> ) ( <u>Kin</u> )                | <u>Vater</u> ( <u>Vader</u> ) ( <u>Väder</u> )              |

### III. Diminutifs

Dans la liste ci-dessous, indiquez, de préférence en transcription phonétique, les formes respectives du singulier et du pluriel du diminutif :

	Mot primitif	Diminutif	2° degré (éventuellement)		
	Sg	Sg	Pl	Sg	Pl
Ex.:	Mann: (man)	(man)	(manlə)	(manələ)	(manələ) (Bas-Rhin)
	(man)	(menxə)	(menxər)		(Moselle)
	Baum: (Bäim)	(Baimschai)	(Baimslai)	( )	( )
	Bube: (Büfweil)	(Büfweil)	(Büfweilslai)	( )	( )
livre	Buch: ( )	(Büchschel)	(Büchschlailai)	( )	( )
	Hand: (Hond)	(Händel)	(Händelslai)	( )	( )
	Haus: (Houss)	(Hüfweil)	(Hüfweilslai)	( )	( )
	Hund: (Hund)	(Hüfweil)	(Hüfweilslai)	( )	( )
	Mauer: (Mur)	(Mürel)	( )	( )	( )
	Messer: (Maissier)	(Maissierlailai)	(Maissierlailai)	( )	( )
	Stück: (Stück)	(Stüchschel)	( )	( )	( )
	Tisch: (Disch)	(Dischschel)	(Dischschlailai)	( )	( )
	Vogel: (Vöwel)	(Vöwelschel)	(Vöwelschlailai)	( )	( )
	Wagen: (Wawe)	(Wägelschel)	(Wägelschlailai)	( )	( )

**Note importante:**

- 1) Évitez la systématisation! Tous les diminutifs ne sont pas nécessairement constitués sur le même modèle.
- 2) Dans certaines régions, on distingue deux nuances de diminutif.  
V. ci-dessus l'exemple donné pour "Mann": dans le Bas-Rhin, p. ex., on fait la distinction entre: "le petit homme" et "le tout petit homme".

Comment dit-on dans votre localité pour "ein bisschen"?

"ə bitʃi" / "ə bitʃəl" / "ə bitʃi" / "ə bitʃin" / "ə bitʃən" / *les. let. non*  
 (rayez les mentions inutiles en faisant abstraction de l'article; les pointillés sont destinés à recevoir une forme éventuelle, non prévue; si le dialecte de votre localité possède deux formes concurrentes, soulignez la plus usitée)

### IV. Flexion de l'article

A. Dans les phrases indiquées à gauche à titre d'exemple, quelle forme de l'article emploie-t-on dans votre localité? (rayez dans l'énumération, à droite, les formes non employées; s'il y a hésitation, soulignez la forme la plus usuelle; les pointillés sont destinés à recevoir les formes non prévues)

- "Der Mann ist da": dr / də / dɪ / *der* / .....
- "Ich sehe den Mann": dr / də / dɪ / .....
- "Die Frau ist da": di / de / dɪ / d / dei / dt / .....
- "Das Kind ist da": das / dat / das / det / de / s / et / .....
- "Die Männer sind da": di / de / da / d / dei / .....
- "Die alten Männer trinken eins": di / de / də / dei / *d* / .....
- "Die jungen Leute tanzen": di / de / da / d / dei / .....

(dans les deux dernières phrases il s'agit de l'article devant une épithète soit à début vocalique, soit à début consonantique)

- "Ich gebe es dem Mann": ~~dm~~ / ~~am~~ / ~~im~~ / ~~um~~ / ~~am~~ / .....
- "Ich gebe es der Frau": ~~dr~~ / ~~da~~ / ~~in dr~~ / ~~in da~~ / *der* .....
- "Ich gebe es dem Kind": ~~dm~~ / ~~am~~ / ~~im~~ / ~~um~~ / ~~am~~ / .....
- "Ich gebe es den Kindern": ~~dn~~ / ~~da~~ / ~~dr~~ / ~~in d~~ / ~~in d~~ / .....
- "Ein Mann ist da": ~~ei~~ / ~~e~~ / ~~an~~ / ~~ns~~ / .....
- "Eine Frau ist da": ~~e~~ / ~~an~~ / ~~ne~~ / ~~ng~~ (=eng) / .....
- "Ein Kind ist da": ~~ei~~ / ~~e~~ / ~~an~~ / ~~ne~~ / ~~ant~~ / .....
- "Ich gebe es einem Mann": ~~inra~~ / ~~inra~~ / ~~anem~~ / ~~enem~~ (= engem) / ~~an~~ / ~~em~~ / ~~ent~~ / um / .....
- "Ich gebe es einer Frau": ~~inra~~ / ~~ira~~ / ~~aner~~ / ~~enar~~ (= enger) / ~~ar~~ / ~~enra~~ .....
- "Ich gebe es einem Kind": comme au masc. / forme différente, à savoir: ~~an~~ .....
- "Ich gebe es Kindern" : pas d'article / pas d'article, mais la préposition "in" / .....

B. Traduisez dans le dialecte de votre localité:

(Dans le cas où ce dernier posséderait deux formes de contraction du groupe préposition-article, indiquez les toutes deux, mais soulignez la plus usuelle

- "après la guerre": *nam/n. Kuppisch* ..... "avec l'argent": *mi. das Geld* ..
- "pendant le repas": *wa. bränd. um. zupai* ..... "à cause du vent": *weil'air en Wind* ..
- "entre la maison et le jardin": *zwischen. in. zw. un. im. Gae/dai* .....
- près de l'église": *bi. der. Kirsck* ..... "près d'un moulin": *bi. dr. Muehl* ..
- "je vais chez la tante": *ich. geh. zu. dr. Tante* ..... "chez l'oncle": *bi. dr. Onkel* ..

V. Flexion du substantif

I) Emploie-t-on encore dans des expressions du genre de celles-ci une forme du datif pluriel (ou Wemfall) différente de celle du pluriel ordinaire?

"an alle <sup>D</sup>Tische" (mais "d Tisch")

"in ~~d~~ Körbe" ( mais "d Körb") Réponse: oui / non

- Dans les vieilles générations seulement? oui / non

- Les vieilles personnes l'ont-elles encore entendu dans leur jeunesse? oui / non

- Reste-t-il du moins des traces de cette terminaison dans des locutions du genre de:

"in mine alte <sup>Dat</sup>Tage", "in d~~e~~ nächst~~e~~ Johre"? oui / non

- Avez-vous entendu des locutions similaires et lesquelles? .....

2) Votre dialecte connaît-il encore la flexion faible ?

(cf. all. litt.: Der Knabe, des Knaben, dem Knaben, den Knaben) *107*

Ex.: (vallée de la Zorn, vers 1850)

~~d~~ B~~e~~, fom B~~ü~~w~~e~~, im B~~ü~~w~~e~~, d~~e~~ B~~ü~~w~~e~~

Réponse. oui / non

- Dans le parler des vieilles générations seulement? oui / non

- Les vieilles personnes l'ont-elles entendu employer dans leur jeunesse? oui / non

- Reste-t-il du moins des traces de cette flexion dans des locutions comme:

"für ~~e~~ Narre halte", "von Herze <sup>gär</sup>gern"? oui / non

- Quelles expressions similaires avez-vous entendues?

3) Dit-on dans votre localité:

(rayez la forme inusitée en vous basant uniquement sur la présence ou l'absence d'une terminaison)

d'Blüam ou d'Blüama ? d'Supp ou d'Suppa ? d'Kohl ou d'Kohle (au sg.) ?  
d'Stirn ou d'Stirna ? s'Kinn ou s'Kinni ? d'Hösch ou d'Höchi ?  
d'Pinstere ou d'Pinsteri ? s'Hirn ou s'Hirna ou s'Hirmi ?

Fens|tere

## VI. Flexion de l'épithète

Traduisez dans le dialecte de votre localité (si possible en transcription phonétique):

- 1) C'est le grand chien : ... Der isch der gross Hund .....  
Donne-le au grand chien : ... Gib dem grossen Hund .....  
Je vois le grand chien : ... Ich sehe den/nai Hund .....  
2) C'est le grand chat : ... Es isch die gross Katz a=long .....  
Donne-le au grand chat : ... Gib der gross Katz a=long .....  
Tu vois le grand chat : ... Du gesieh die gross Katz a=long .....  
3) C'est le jeune veau : ... Es isch das junge Kalb .....  
Donne-le au jeune veau : ... Gi das dem junge Kalb .....  
Il voit le jeune veau : ... Er gipit das junge Kalb .....  
4) Ce sont les jeunes chats : ... Das sin die junge Katzai ... Kat a=long .....  
Donne-le aux jeunes chats : ... Gi dem/nai junge Katzai .....  
Nous voyons les jeunes chats : ... Mir gesen die junge Katzai a=long .....

Note importante: Ayez soin de bien employer dans les phrases ci-dessus des épithètes (et non pas, p.ex., des diminutifs aux n° 3 et 4) et les articles définis (pas de démonstratifs!). Ces premières phrases doivent permettre d'étudier la flexion de l'épithète après article défini respectivement aux trois genres ? au pluriel. Si les substantifs indiqués ne remplissent pas les conditions voulues le terme désignant p.ex. le veau pouvant être localement un nom du genre masculin les remplacer par d'autres.

- 5) C'est un grand chien : ... Es isch ai grosser Hund ... Hund long .....  
Donne-le à un grand chien : ... Gi ..... dem/nai grosse Hun .....  
J'ai un grand chien : ... Ich hon ... ai grosser Hund ... hon long .....  
6) C'est un grand chat : ... Es isch ai grossi Katz ... a=long .....  
Donne-le à un grand chat : ... Gi dem/nai gross Katz a=long .....  
7) C'est un jeune veau : ... Es isch ai junges Kalb .....  
Tu as un jeune veau : ... Du hasch ai junges Kalb .....  
8) Ce sont de jeunes chats : ... Das sin ... junge ... Katzai ... Kat = long .....  
Donne-le à de jeunes chats : ... Gi dem/nai ... junge ... Katzai .....  
9) C'est du bon vin : ... Es isch <sup>long</sup> gi der ... Wein ... long .....  
Avec du bon vin : ... Mit ... dem ... Wein .....  
Il a du bon vin : ... Er hat <sup>long</sup> gi der ... Wein .....  
long

- 10) C'est du bon lait : .. *Es. isch. gueti. Milchsche.....*  
 Avec du bon lait : .. *Mit. gu. der. Milsch.....*  
 Nous avons du bon lait: .. *Wir. han. gueti. Milchsche.....*
- 11) C'est de la bonne viande: .. *Es. isch. guetes. Fleis. sch.....*  
 Avec de la bonne viande : .. *Mit. gutem. Fleis. sch.....*  
 J'avais de la bonne viande: .. *Ich. ha. guetes. Fleis. sch. ge. hat*
- 12) Où est ton grand chien?: .. *Wo. ist. isch. der. grosse. Hund*  
 Avec ton grand chien: .. *Mit. die. gross. sch. Hund.....*  
 Cherche ton grand chien!: .. *Such. die. gross. Hund*
- 13) Où est ton beau chat?: .. *Wo. ist. isch. die. sch. sch. Kätz*  
 Avec ton beau chat: .. *Mit. die. sch. sch. Kätz.....*  
 Donne moi ton beau chat: .. *Ge. mir. die. sch. sch. Kätz.....*
- 14) Est-ce ton jeune veau?: .. *Das. die. jung. Kalb.....*
- 15) Où sont tes jeunes frères?: .. *Wo. sind. die. sch. jung. Brüder*  
 Avec tes jeunes frères: .. *Mit. die. sch. jung. Brüder*
- 16) Où est le chiffon (=Lumpen) propre? .. *Wo. ist. die. saub. Lappen*  
 Je veux le chiffon propre: .. *Ich. will. die. saub. Lappen*
- 17) Où est la chemise propre?: .. *Wo. ist. die. saub. Hemd*  
 Veux-tu la chemise propre?: .. *Willst. du. die. saub. Hemd*
- 18) Porte la chaise cassée: (=kaputt): .. *Bring. die. kaputt. Stuhl*
- 19) Il veut le beau manteau gris: .. *Er. will. die. gra. Mantel*
- 20) Il achète un beau manteau gris: .. *Er. kauft. die. gra. Mantel*

VII. Mots grammaticaux

A. Les possessifs (autres que ceux déjà étudiés au a précédent)

- C'est notre père: .. *Es. ist. unser. Vater.....* C'est le nôtre: .. *Es. ist. der. unser.*  
 C'est notre mère: .. *Es. ist. unsere. Mutter.....* C'est la vôtre: .. *Es. ist. die. unsere.....*  
 C'est notre enfant: .. *Das. ist. unser. Kind.....* C'est le nôtre: .. *Das. ist. unser. Kind.....*  
 Ce sont nos amis: .. *Das. sind. unsere. Freunde.....* Ce sont les nôtres: .. *Das. sind. unsere. Freunde.....*  
 Je le dis à notre père: .. *Ich. sage. es. unserem. Vater.....* Je le dis au nôtre: .. *Ich. sage. es. dem. unsern.....*  
 Tu le dis à notre mère: .. *Du. sagst. es. unserer. Mutter.....* Tu le dis à la nôtre: .. *Du. sagst. es. der. unsere.....*  
 Vois-tu notre père?: .. *Siehst. du. unseren. Vater.....* Vois-tu le nôtre?: .. *Siehst. du. unseren.....*  
 C'est votre père: .. *Es. ist. euer. Vater.....* C'est le vôtre: .. *Es. ist. euer.....*  
 (Ce n'est pas le "vous" de politesse: il s'agit de plusieurs personnes que l'on tutoie)
- Où avez-vous vos livres?: .. *Wo. hat. ihr. eure. Bücher.....*
- C'est le mien (=mon frère) .. *Das. ist. mein. Bruder.....* Je vois le mien: .. *Ich. sehe. meinen.....*

B. Les démonstratifs:

- a) C'est ce vieil homme: *Es isch der alt. Man*..... C'est celui-ci: *Es isch der*...  
 C'est cette vieille femme: *Si alt. Frau*... C'est celle-ci: *Si die*.....  
 C'est ce petit enfant: *Es isch Kleines Kind* C'est celui-ci: *Es isch*.....  
 Ce sont ces vieilles maisons: *Dies der alt. H/je/s/rat* Ce sont celles-ci: *Sijeh sei*  
 Je le dis à cette femme: *Sah's der Frai*.. *Frau*.. Je le dis à celle-ci: *Sah's der*..  
 Dis-le à ces enfants!: *Sah's der kin*... *kin*... Dis-le à ceux-ci!: *des/ni*..  
 Je voudrais cette pomme-ci: *des/ni*.. *Obst*. Je voudrais celle-ci: *des/ni*..
- b) Traduisez de même les locutions suivantes en veillant particulièrement à la transcription fidèle de la voyelle du démonstratif ("dis", "des", "di"....)  
 cette semaine-ci: *dis*.. *Wesch*..... cette année-ci: *des*.. *Jahr*.....  
 à cette heure-ci: .....
- c) Qu'est-ce qui correspond dans votre dialecte à l'allemand "jener"?  
 Donnez quelques exemples: *jener*.. *Hertsch*.. *arbvet*... *jener*.. *Feld*.....
- d) Y-at-il encore dans le parler de votre localité des survivances d'anciens démonstratifs comme "diser", "jer", "desäb"etc.? Dans l'affirmative, dans quelles locutions? .....

C. Les interrogatifs:

- a) Qui pleure?.. *Wer*.. *Hijelst*..... Qui cherches-tu? *Was such*.. *der*.....  
 Que veux-tu? *Was wilsch*.. *der*.....
- b) Quel garçon est-ce? *Wel*.. *Bu*.. *isch's*? Quelle porte est-ce? *Wel*.. *Dur*.. *isch's*...  
 Quelle maison est-ce? *Wel*.. *Huss*.. *isch's* Quels enfants étaient-ce? *Wel*.. *kin*.. *isch's*  
 c) C'en est de quelle sorte?.. *Was*.. *gessen*..... *gessen*.....  
 ("was fürigi" ou expressions similaires?)

D. Les numéraux:

Deux hommes: *zwei*.. *Männer*.. Deux femmes: *zwei*.. *Frauwai*  
 Deux enfants *zwei*.. *kin*.....  
 Les deux hommes: *di*.. *zwei*.. *Männer*.. Les deux femmes: *di*.. *zwei*.. *F*...  
 Les deux enfants: *di*.. *zwei*.. *kin*.. Tous les deux: *alle*.. *zwei*.....

E. Les indéfinis:

- a) Traduisez: Quelqu'un: *jemand*.. Personne: *nijemand*... Rien: *nich's*.....  
 Ce n'est pas un homme comme vous: *Es isch ke*.. *Man*.. *wie*.. *Alsch*.....  
 Il n'a pas d'appétit: *Er hat*.. *ke*.. *albedit*

- b) Déclinez:            masc.:                                    fém.:                                    neut.:  
 aucun (sujet) *ke*.. *vor*.. aucune: *ke*.. *ni*... aucun: *ke*..  
 à aucun: *on* ... *u*... à aucune: *on*.. *u*... à aucun: *on*.. *u*...  
 aucun. (compl.d'obj): *ke*.. aucune: *ke*.. aucun: *ke*..

F. Les pronoms personnels: (Distinguez chaque fois la forme accentuée, avec accent d'insistance, de la forme non accentuée: "C'est lui que je vois"/"Je le vois")

	Forme accentuée	Forme inaccentuée
"du":	.....	wir: .....
"er":	.....	uns (=à nous).....
"ihm":	.....	ihr: .....
"ihn":	.....	euch (=à vous):.....

G. Les pronoms relatifs: L'homme qui vient: *Der*.. *Man*.. *wo*.. *(vraie)*.. *ke*.. *wilt*.. *(kommen)*..